

英诗汉译的最佳关联性解释

——以《白朗宁夫人爱情十四行诗集》汉译本为例

梁华蓉

(福建船政交通职业学院 外语系, 福州 350007)

摘要: 诗歌翻译如果要取得最佳语境效果必须使得原作和译文达到最佳关联。通过介绍关联理论及其与翻译的关系, 阐明了该理论中的直接翻译和间接翻译特别是“弱势暗含”对诗歌翻译所起的作用。在此基础上, 选取《白朗宁夫人爱情十四行诗集》的汉译本为语料, 分析探讨该译本中的特殊语言结构和表现手法, 结合关联理论进行阐释, 证明了关联理论对于英诗汉译这一特殊的语言交际形式具有很好的解释和指导作用。

关键词: 关联理论; 英诗汉译; 最佳关联; 语境效果

中图分类号: H 059 **文献标志码:** A **文章编号:** 1009-895X(2015)03-0216-04

DOI: 10.13256/j.cnki.jusst.sse.2015.03.004

Interpreting Translation of English Poetry into Chinese with Optimal Relevance

—Based on the Chinese Version of *Sonnets From Portuguese* by *Elizabeth Barrett Browning*

Liang Huarong

(Foreign Languages Department, Fujian Chuan Zheng Communications Vocational College, Fuzhou 350007, China)

Abstract: Poetry translation would gain the best contextual effect only when the optimal relevance is found between the original poem and the translated one. This essay introduces the Relevance Theory as well as its interpretation on translation. It also elucidates that Relevance Theory plays an important role in both direct and indirect translation of poetry. Through analyzing and discussing the typical language structures and forms of some poems from the Chinese version of *Sonnets From Portuguese* by *Elizabeth Barrett Browning*, the essay has certified that the Relevance Theory can help to interpret and translate English poems into Chinese.

Keywords: *Relevance Theory; Translation of English poetry into Chinese; the optimal relevance; contextual effect*

诗歌是一种与其他文体迥然不同的独特文体, 以其自有的风格和规律表达出原诗作者丰富的情感、耐人寻味的韵味, 它语言凝练、形式优美、富

有想象, 听起来有如歌唱般意境。正因为如此, 诗歌翻译要如何恰如其分地保留原诗的意境和韵味就显得十分重要。英诗汉译作为诗歌翻译的重要组成

收稿日期: 2015-05-26

作者简介: 梁华蓉 (1963-), 女, 副教授。研究方向: 英语语言文学。E-mail: 494519309@qq.com

部分，其译事也绝非易事。关联理论不是翻译理论，但可以有效地解释翻译活动，指导翻译活动，是奠定翻译本体论和方法论的基础^[1]。本文旨在运用关联翻译理论对《白朗宁夫人爱情十四行诗集》的汉译本进行评析，完成英诗汉译的最佳关联性解释，同时期望通过对关联翻译理论的诠释，形成英诗汉译方面的译学新视角。

一、关联理论概述

（一）关联理论与翻译的关系

关联理论是一个关于语言交际的理论，其核心内容是交际与认知。Sperber & Wilson 的观点认为：人的认知以最大关联为准则，而语言交际则以最佳关系为取向。话语的内容、语境和各种暗含、使听话者对话语产生不同的理解，但听话人不一定在任何场合下对话语所表达的全部意义都理解，他只用一个单一的、普通的标准去理解话语，这个标准足以使听话人认定一种唯一可行的理解，这就是关联性^[2]。正因为如此，作为交际活动的翻译，对原语的理解和翻译过程中对语代码的选择所依据的自然也就是关联性。

翻译是语言使用的一种方式。关联理论指出：翻译是一个认知-推理的交际过程。交际的成功与否取决于一方的意图是否被另一方识别。作为特殊交际的翻译牵扯到三个文本：原文本-图式文本-译语文本。原文作者（原交际者）和译者构成了交际的双方，原交际者把文本输入给译者，译者通过关联进行推理，形成图式文本，译者和译语读者也构成了交际的双方，译者把图式文本传递给受体（译语读者），形成译语文本，至此交际结束^[3]。换言之，在翻译过程中，译者的目的是根据原语作者的交际意图，揭示原作中的内在含义及其意义存在的形态，并进行合理的推理和阐释，而后将其真实地反映在译语中。成功的翻译在于译作既能如实反映原语作者的意图，又能很好地满足译语读者的期待。这是一个复杂的交际过程。

（二）最佳关联的理论解释

Sperber & Wilson 认为，关联原则设想每一个明示的交际行为其本身都应具备最佳的关联性。交际成功的关键在于说话者和听话者能否找到最佳的关联。一个话语要具备最佳关联必须满足两个条件：1) 话语的语境效果足以引起听话者的注意；

2) 听话者为取得语境效果而不用付出不必要的处理努力^[2]。语境效果和处理努力的相互作用会影响关联的程度。付出的处理努力少，而获得的语境效果好，那么关联性最大；反之，关联性最小。人类心理倾向于最佳关联，也就是说，对说话者而言，他希望听话者付出最小的处理努力就能取得足够的语境效果^[4]。

（三）直接翻译与间接翻译

Gutt 认为翻译是一种跨语言交际的阐释性运用，是用另一门语言再述原文的信息与意图^[5]³³。在此之前，Sperber & Wilson 已有对直接引语和间接引语方面的论述，他们认为，翻译中选择直接引语不是因为原话的命题形式，而是因为原话表面的语言特征。换言之，直接引语必须保留原话所有的表面语言特征，是语言的一种描述性运用。而间接引语要达到原话的认知效果可在保留原话的大概意思的基础上对原话的文法结构进行适当改变，故此，间接引语是语言的一种阐释性运用。借此，Wilson 的学生 Gutt 发展了一对重要概念——直接翻译和间接翻译。间接翻译等同于间接引语，其含义为：保留原文认知效果的相似性而对原文的语言特征做较大的改动。然而，人们发现的问题是：在翻译过程中需要弄清属于不同语言的语篇和话语之间的相似性。Gutt 认为，保留风格特征不在于它们的内在价值，而在于其提供引导听话人获得交际者本意的交际线索。“当译文保留原文中所有的交际线索，以求保留原文的风格时，就是‘直接翻译’。反之，当译文只求保留原文的认知效果而只保留了原文的基本意义，对原文的表现形式作较大的改动时，这种翻译就是‘间接翻译’。”^[6]

译文只有在阐释上与原文保持最佳程度的相似性，才能达到最佳的关联性。在翻译过程中，译者可以选择直接翻译以求保留原文的语言特征，也可以选择间接翻译以求保持与原文的相似性，并非只能选择其中的一种方法，在一些情况下，还可以选择直接翻译和间接翻译相结合的翻译方法，来传达原作者的意图并同时兼顾到译语读者的期盼，从而达到最佳翻译效果。

（四）意境与弱势暗含

诗歌翻译的目的在于向本国或他国读者介绍异域好的诗歌作品，以增进中西方不同文化背景的人们之间的相互学习和了解。中西诗歌的形式、文体

和风格迥异,具有各自独特的意境和韵味。朱光潜曾在《中西诗歌在情趣上的比较》一文中对中西诗歌的特点进行精辟的概括:西诗以直率胜,中诗以委婉胜;西诗以深刻胜,中诗以微妙胜;西诗以辅成胜,中诗以简隽胜^{[7][51]}。译者在翻译诗歌时,须挖掘其思想内涵,把握诗歌内在的美,根据中西诗歌的特点选择适当的翻译方法来展示不同诗歌的审美意境和艺术风格。关联翻译理论认为,关联原则是存在于译者头脑中的一个不可违的原则。诗歌作者意欲传达给译语读者的有明示意和暗含意。译者应从原诗的意境、韵律和韵味等各个交际线索中确定其命题内容,经过充实和加工翻译出诗中的明示意。对于诗歌中的暗含意,译者有时可在译语中明示或是提供一些与译语读者最相关的语境假设。而在一些情况下,诗歌中的暗含意是不需要明示的。这些暗含,在关联理论中称之为“弱势暗含”。而译语读者从译语中推断出的这些“弱势暗含”所产生的效果被称为“诗学效果”,这种翻译在诗歌等文学翻译中起着重要作用,尽管译语读者对此须花费更多的处理努力,但却享受到了文学作品中的含蓄美,从而得到更大的语境效果^[8]。这些“弱势暗含”更加体现出诗歌的朦胧、婉转和含蓄的意境美,而这恰恰是诗歌所特有的艺术魅力所在。诗歌翻译的根本目的就是要带给译语读者异域的情调、美感和新鲜感,与译语读者的阅读期盼相吻合从而获得极大的满足感。

二、英诗汉译关联性分析

结合以上关联理论,现选取《白朗宁夫人爱情十四行诗集》的两个汉译本(方平先生的译本和毛喻原先生的译本)中的两首译诗为例进行英诗汉译关联性分析和阐述。

例1 《白朗宁夫人爱情十四行诗集》

原名: *Sonnets From The Portuguese—Elizabeth Barrett Browning*^[9]

方平译(以下简称方译):白朗宁夫人爱情十四行诗集^[10]

毛喻原译(以下简称毛译):勃朗宁夫人十四行诗^[11]

评析:这本爱情诗集是以《葡萄牙人十四行诗集》的名称闻名于世。对于初接触诗集又不了解女诗人白朗宁夫人的爱情史的读者而言,会对诗集以“葡萄牙人”命名而感到费解。从关联理论

角度分析,译语读者要想更好地理解译文须付出以下几点处理努力:1)了解女诗人的生平和历史背景;2)了解这部十四行诗集是一部自传性的抒情诗集,展示了“爱情战胜死亡”的曲折的爱情经历;3)了解诗集取名“葡萄牙人”原意是要掩护作者的身份,因为是自传性的,书名与内容无干,又因为诗集由女诗人的丈夫 Robert Browning 拿去发表,他用了对妻子的昵称“我的小葡萄牙人”来取名^{[12][121]}。而汉译本(方译本1997年出版,毛译本2012年出版)为现代译本,名称中可直接加入作者的名讳。最佳关联理论认为,以原语文化为中心的译文是可以接受的。译语读者通过付出以上三种努力理解了这本诗集名称的来由,再把诗集译文作为当前语境理解的前提,真正透彻领悟和欣赏了这本19世纪60年代英国文坛上最负盛名的女诗人的优美而感人肺腑的爱情十四行诗集。另外,该诗集中共收有44首爱情诗。方译本中共加注释44条,毛译本中只有4条脚注。相比之下,译语读者看方的译本获得的相关信息量大,能更准确地理解诗文,付出较少的处理努力,而收到较大的语境效果,达到最佳关联。相反,毛的译本提供的可参考信息极少,译语读者所要付出的处理努力多,从中收到的语境效果也要小得多。

例2 以第32首诗歌为例,分三个部分分析。

前一部分:

The first time the sun rose on the oath

To love me, I looked forward to the moon

To slacken all those bonds, which seemed too soon

And quickly tied to making a lasting troth.

方译:当金色的太阳升起来,

第一次照在你爱的盟约,

我就预期着明月,

来解除那情结、系的太早太急。

毛译:当太阳第一次在你爱我的誓约上升起,

我就期盼着月亮来解除所有的关系,

因为这关系太仓促、太草率,

以致无法维系人心中的憧憬。

评析:方译在两个关键词“rose”和“bonds”的处理上十分贴切,将动词“rose”译为“升起……照在”,将名词“bonds”译为“情结……系在”,并在译文中保留了后置定语,使得译文更贴近原文,力求与原诗保持神似,充分表达出原诗优美的韵味和不拘于传统的自由风格。

毛译：“当太阳……在你爱我的誓约上兴起”翻译得略显拗口和牵强，对于“bonds”译为“所有的关系”，再将原诗中的定语从句译为“因为……以致于……”，其译文十分明白地表达了原诗的意思。

从关联的视角来看，方译文语言凝练、简约委婉，虽然译语读者在阅读译文时要付出些认知努力，但却领略原诗的优美韵味并能推理出原诗作者所要表达的“不敢相信真爱，唯恐爱情会昙花一现”的疑虑，收到了最佳语境效果，达到最佳关联。毛译文较直白，虽能免去译语读者去意会的麻烦，却使得译语读者未能领略原诗歌的韵味美和意境美。Newmark 认为，最明白的译文未必是好译文。

第32首诗歌的中间部分：

Quick-loving hearts, I thought, may quickly
loathe;

And, looking on myself, I seemed not one
For such man's love! —more like an out-of tune
Worn viol, a good singer would be worth
To spoil his song with, and which, snatched in
haste,

Is laid down at the first ill-sounding note.

方译：我只怕爱得容易、就容易失望，

引起悔心。再回顾我自己，

我哪像让你爱慕的人！

——却像一具哑涩破损的弦琴、

配不上你那么清澈美妙的歌声！

而这琴，拿起得匆忙，

——发出沙沙的音，就给恼恨地扔下。

毛译：我想，速爱之心，也容易产生随即而至的厌情，

再看看我自己，我哪里像是你所爱的人！

而更像一把走调、破损的弦琴，

不配给一个优秀的歌手伴奏配音。

一旦这琴奏出第一个沙哑的音符，

定会有人夺过去，扔在地上被抛弃。

评析：在诗的中间部分，原诗作者用了两个简单句和一个复合句，同时采用直译和意译相结合的策略，但用于各自对原诗的潜在含义的理解和诠释的不同，产生了不同的语境效果。笔者认为，方译保留了原诗中的那些未明示的暗含意，即“弱势暗含”，保留了原诗的委婉和隽永的特征，因而产生较好的“诗学效果”，尽管这使得译语读者花费了更多的处理努力，但却享受了文学作品所特有的含

蓄美，从而得到更好的语境效果。毛译也考虑了译语读者的认知语境，但诠释过细，尤其是“……定会有人夺过去，扔在地上被抛弃”，语气过于直白和生硬，损害了原诗中固有的委婉含蓄和简洁的美感。因为诗歌翻译传达的不应只是信息内容，还应特别强调信息的内涵魅力。

第32首诗歌的最后部分：

原诗：I did not wrong myself so, but I placed
A wrong on thee. For perfect strains may float
Neath master-hands, from instruments defaced,
And great souls, at one stroke, may do and doat.

方译：我这么说，并不曾亏待自己，

可是我冤了你。在乐圣的手里，

一张破琴也可以流出和谐的韵律；

而凭着一张弓，高高的灵魂，

可以在勒索、也同时在溺爱。

毛译：我这么说，并没有什么不对劲，

可是我却冤枉了你。

因为一把破旧的琴，

也会通过大师的弹奏，

流出完美和谐的乐声。

伟大的灵魂，它的每一个举动

既可以是苛求，也可以是至爱。

评析：这部分中原诗以1个并列句和2个简单句的形式表达了原诗作者从满腹疑虑转化成为一个受爱情宠爱的人的惊讶和欣喜。在这部分译文中，两位译者采取的翻译手法十分相似，都采用了直接翻译这种语言阐释性用法，最大程度保留了原诗的语言特征，使得原诗文与译文产生最佳关联。尽管如此，由于二者所描述的语言不同，效果也各有千秋。相比之下，前一句中，毛译略显随意和口语化，方译很好地照顾到原诗的语言特征与意图。中间一句，除了“master-hands”的翻译不同外，二者翻译的意译大体相似。最后一句，毛译文处理更贴切，更符合原诗作者的意图。因而该诗歌的结尾翻译，毛译本的直接翻译比方译本收到更好的语境效果。

三、结束语

翻译是一种双语交际活动，而诗歌翻译较之一般文章的翻译难度更大。要使交际成功，既要使译文与原诗相符又能满足译语读者的期盼，译者需在翻译过程中选择直接翻译和间接翻译或两法相结合

(下转第278页)

三、结束语

本文从研究生的课程体系设置、教师课程教学形式与内容、师生互动三个方面,分析了西北大学这一美国顶尖学府的研究生课程教学特点,并以交通工程专业为例,对照西北大学的经验,对我们所主持完成的研究生全英语课程建设项目的实践成果做了评析和对照,获得了探索关于下一步努力方向的启示。

上海理工大学作为市属高校,正在以培养具有国际视野的复合应用型卓越人才为目标,加强研究生课程教学体系建设,并取得了较明显的成效。然而该工作涉及方方面面,是一项复杂的系统工程,任务艰巨,不可能一蹴而就。希望本文能抛砖引玉,为进一步深入开展该工作提供一些思路上的启示和借鉴。

(上接第219页)

的翻译方法,尽可能地利用各种方式寻找话语和语境假设之间的联系以求达到话语与语境之间的最大关联;通过推理推断出语境的弱势暗含,从中获得足够的语境信息,再把这种关联性的语境信息传递给译文读者,使得译文读者在付出必要的处理努力之后可以获得最佳语境效果,从而实现交际双方最大程度的沟通与理解。由于关联理论可以有效地解释和指导翻译活动,从关联理论途径研究诗歌翻译,突出了翻译的认知特性,因此,本文将关联理论这一认知语用学理论引入英诗汉译中,证明了关联理论对于英诗汉译这一特殊的语言交际形式具有很好的解释力,同时还证明了,基于关联理论所建立起的翻译理论框架同样也适用于英诗汉译。这为诗歌翻译,尤其是英诗汉译开启了一个新的理论视角。

参考文献:

- [1] 赵彦春. 关联理论对翻译的解释力[J]. 现代外语, 1999(3): 273-295.
- [2] Sperber D, Wilson D. Relevance: Communication and Cognition[M]. 2nd ed. Oxford: Blackwell, 1995.

参考文献:

- [1] 柯佳敏. 地方高校研究生教学改革新思考——课程设置模块化与开放式教学创新[J]. 重庆师范大学学报(哲学社会科学版), 2014(5): 13-19.
- [2] 熊玲, 扶雄, 李忠, 等. 全日制硕士研究生教学质量保障体系探析[J]. 高等教育研究学报, 2010, 33(1): 51-54.
- [3] 宁波. 地方高师院校研究生教育教学优质化模式探析[J]. 牡丹江师范学院学报(哲学社会科学版), 2011(4): 125-127.
- [4] 朱燕红, 史美萍, 谢海斌. 研究生实验教学平台的数字化建设与实践[J]. 实验室研究与探索, 2014, 33(9): 215-219.
- [5] 百度百科. 美国西北大学[EB/OL]. (2015-1-15) [2015-1-16]. <http://baike.baidu.com/subview/22071/6415084.htm#viewPageContent>.

(编辑: 巩红晓)

- [3] 孟建钢. 关联性·翻译标准·翻译解读[J]. 外语与外语教学, 2000(8): 25-27, 31.
- [4] 林明玉. 论关联理论对异化翻译的解释力[J]. 河北北方学院学报(社会科学版), 2012, 28(5): 52-56.
- [5] Gutt E A. Translation and Relevance: Cognition and Context[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [6] 魏谨. 文化介入与翻译的文本行为研究[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2009.
- [7] 张智中. 许渊冲与翻译艺术[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2006: 51.
- [8] 孟建钢. 关于翻译原则二重性的最佳关联性解释[J]. 中国翻译, 2002, 23(5): 27-31.
- [9] Browning E B. Sonnets From the Portuguese[M]. 上海: 译林出版社, 2012.
- [10] 方平. 白朗宁夫人爱情十四行诗集[M]. 上海: 上海译文出版社, 1997.
- [11] 毛喻原. 勃朗宁夫人十四行诗[M]. 上海: 译林出版社, 2012.
- [12] 方平. 爱情战胜死亡[M]. 上海: 上海译文出版社, 1996.

(编辑: 朱渭波)